

No. 55255*

**Argentina
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on mutual protection of classified information in the field of military-technical cooperation. Moscow, 23 April 2015

Entry into force: *11 January 2018 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 July 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la protection mutuelle des informations classifiées dans le domaine de la coopération militaire-technique. Moscou, 23 avril 2015

Entrée en vigueur : *11 janvier 2018 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 3 juillet 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации в сфере военно-технического сотрудничества

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется или которая образуется в рамках Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о военно-техническом сотрудничестве, подписанного в г. Москве 25 июня 2004 г.,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты указанной информации в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"секретная информация" - сведения, выраженные в любой форме, защищаемые в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, переданные (полученные) в порядке, установленном настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности или интересам Аргентинской Республики и (или) Российской Федерации;

"носитель секретной информации" - материальный объект, в том числе документ и физическое поле, в котором секретная информация находит

свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

"гриф секретности" - реквизит, проставляемый на носителе секретной информации и (или) в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;

"уполномоченный орган" - орган государственной власти или организация, уполномоченные Стороной получать, передавать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

"допуск к секретной информации" - право, предоставленное в порядке, установленном законодательством государства каждой из Сторон, физическому лицу на доступ к секретной информации или уполномоченному органу на проведение работ с использованием такой информации;

"доступ к секретной информации" - санкционированное в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

"контракт" - документ, подписанный между уполномоченными органами и предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации в ходе сотрудничества.

Статья 2 Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

в Аргентинской Республике - Министерство обороны Аргентинской Республики.

в Российской Федерации - Федеральная служба безопасности

Российской Федерации;

2. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 3

Соотносимость степеней секретности

В соответствии с законодательством государства каждой из Сторон степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

в Аргентинской Республике:	в Российской Федерации:
"Secreto militar"	"Совершенно секретно"
"Confidencial"	"Секретно".

Статья 4 Защита секретной информации

1. В соответствии с законодательством государства каждой из Сторон Стороны обязуются:

обеспечивать защиту секретной информации;

применять в отношении секретной информации, полученной от уполномоченного органа другой Стороны или образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, такие же меры защиты, как меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия Стороны, передавшей информацию;

пользоваться полученной секретной информацией исключительно в

предусмотренных при ее передаче целях.

2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание этой информации необходимо для выполнения их служебных обязанностей.

Статья 5 Передача секретной информации

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны допуска к секретной информации.

Компетентный орган передающей Стороны запрашивает у компетентного органа принимающей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа принимающей Стороны допуска к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается передающей Стороной в соответствии с законодательством своего государства.

3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или другими способами, согласованными между Сторонами. Уполномоченный орган получающей Стороны подтверждает уполномоченному органу передающей Стороны получение носителей секретной информации.

4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема соответствующие уполномоченные органы в каждом отдельном случае договариваются о способе транспортировки, маршруте, форме сопровождения и других мерах, гарантирующих их сохранность.

Статья 6

Обращение с секретной информацией

1. На полученных носителях секретной информации уполномоченный орган дополнительно проставляет грифы секретности, соотносимые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Обязательность проставления грифа секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также на носители, полученные в результате перевода, копирования или тиражирования.

2. Обращение с секретной информацией, включая ее учет и хранение, осуществляется в соответствии с нормами, действующими в государстве каждой из Сторон в отношении собственной секретной информации.

3. Гриф секретности носителей секретной информации, полученных уполномоченным органом Аргентинской Стороны, может изменяться или сниматься только по письменному разрешению уполномоченного органа Российской Стороны.

Гриф секретности носителей секретной информации, полученных уполномоченным органом Российской Стороны, может изменяться или сниматься только по письменному разрешению компетентного органа Аргентинской Стороны. Уполномоченные органы Аргентинской Стороны уведомляют в письменной форме уполномоченные органы Российской Стороны о принятом решении.

Степень секретности информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, определяется, изменяется или снимается по взаимному согласованию уполномоченных органов Сторон.

4. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по предварительному письменному разрешению уполномоченного органа

передавшей их Стороны.

Возврат и уничтожение носителей секретной информации осуществляются и документируются в соответствии с нормами, действующими в государстве каждой из Сторон.

Процесс уничтожения носителей секретной информации должен исключить возможность полного или частичного восстановления или воспроизведения секретной информации.

Об уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме уполномоченный орган передавшей их Стороны.

Статья 7 Контракты

В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- перечень секретной информации и степени ее секретности;
- особенности защиты, обращения, хранения и уничтожения носителей секретной информации;
- порядок разрешения спорных ситуаций и обязательства о возмещении возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации.

Статья 8 Консультации

1. Компетентные органы обмениваются информацией о законодательных актах, действующих в государстве каждой из Сторон в области защиты секретной информации, необходимых для выполнения настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы могут проводить консультации.

Статья 9

Визиты

1. Визит представителя уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий его доступ к секретной информации государства другой Стороны, должен быть согласован с компетентным органом принимающей Стороны.

2. Запрос о визите направляется уполномоченным органом направляющей Стороны уполномоченному органу принимающей Стороны не позднее чем за 2 месяца до предполагаемой даты визита. Запрос составляется в соответствии с нормами, действующими в государстве принимающей Стороны, и должен содержать следующие сведения:

цель визита;

фамилия и имя представителя, дата и место его рождения, гражданство и номер паспорта;

профессия и должность представителя, название уполномоченного органа, в котором он работает;

наличие допуска к секретной информации соответствующей степени секретности;

предполагаемые даты прибытия и убытия;

названия уполномоченных органов, посещение которых планируется;

должности, фамилии и имена лиц, с которыми представитель предполагает встретиться.

3. Уполномоченный орган принимающей Стороны информирует о принятом решении о визите уполномоченный орган направляющей Стороны.

Во время визита представитель уполномоченного органа направляющей Стороны знакомится с правилами обращения, хранения и

защиты секретной информации принимающей Стороны и соблюдают эти правила.

Статья 10

Расходы на осуществление мер по защите секретной информации

Уполномоченные органы самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мер по защите секретной информации в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 11

Действия, предпринимаемые в случаях несанкционированного распространения секретной информации

1. При обнаружении факта несанкционированного распространения секретной информации компетентный или уполномоченный орган одной Стороны извещает соответствующий компетентный или уполномоченный орган другой Стороны.

2. Компетентный орган и соответствующий уполномоченный орган проводят расследование в соответствии с правовыми нормами и передают результаты расследования в соответствии с законодательством своего государства в соответствующие органы.

3. Компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о результатах расследования и принятых мерах.

4. Стороны принимают все необходимые меры, направленные на предотвращение подобных случаев в будущем, проинформировав о них другую Сторону.

5. Порядок возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации определяется в каждом конкретном случае по согласованию уполномоченных органов с привлечением в случае необходимости компетентных органов.

Статья 12 Отношение к другим договоренностям

Положения о защите секретной информации, содержащиеся в договоренностях, действующих между Сторонами в тех же целях и областях, а также компетентными или уполномоченными органами» продолжают применяться, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

Статья 13 Решение спорных вопросов

1. Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами.

2. Во время разрешения споров Стороны продолжают выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 14 Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается на неопределенный срок.

2. Стороны могут по взаимной договоренности вносить изменения в настоящее Соглашение.

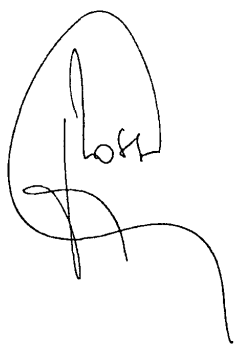
3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев со дня получения такого уведомления.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения в

отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьями 4 и 6 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности присвоившей его Стороной в установленном порядке.

Совершено в Москве 23 апреля 2014 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Аргентинской Республики**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' followed by a long horizontal stroke.

**За Правительство
Российской Федерации**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE LA PROTECCIÓN MUTUA DE LA
INFORMACIÓN SECRETA EN EL ÁMBITO DE LA
COOPERACIÓN TÉCNICO MILITAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominadas "las Partes".

Manifestando el deseo de garantizar la protección de la información secreta cuyo intercambio se materialice o genere en el ámbito del Convenio de Cooperación Técnico-Militar, suscrito entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia en la ciudad de Moscú, Federación de Rusia, el 25 de junio de 2004.

Teniendo en consideración el interés mutuo de garantizar la protección de la información referida, en concordancia con la legislación del Estado de cada Parte,

Han acordado:

**Artículo 1
Definiciones**

Los conceptos utilizados en el presente Acuerdo significan lo siguiente:

"La información secreta" son los datos expresados en cualquier forma, protegidos, en conformidad con la legislación del Estado de cada Parte, transmitidos o recibidos según el procedimiento establecido por el presente Acuerdo, así como los datos generados en el proceso de colaboración de las Partes, cuya difusión no autorizada pueda causar daño a la seguridad o intereses de la República Argentina y/o de la Federación de Rusia;

"El portador de la información secreta" es el objeto material, incluido documento y campo físico en el cual la información secreta se refleja en modo de símbolos, imágenes, señales, resoluciones técnicas y procesos;

"El epígrafe de secreto" es aquella señal indicada en el portador de información secreta y/o en su documentación adjunta, que certifica la categoría del carácter secreto de la información contenida en el portador;

"El Órgano autorizado" es el órgano estatal o el organismo autorizado por una Parte para recibir, conservar, proteger y usar la información secreta;

"Permiso para el conocimiento y uso de la información secreta" es el derecho otorgado, según el procedimiento establecido por la legislación del Estado de cada Parte, a una persona física a acceder a información secreta, o a un órgano autorizado a realizar trabajos utilizando tal información.

"El acceso a la información secreta" es el proceso de conocer la información secreta realizado en conformidad con la legislación del Estado de cada Parte por una persona física que tenga permiso para el conocimiento y uso de la información secreta.

"El contrato" es el documento firmado entre Órganos autorizados que considera la transmisión y/o generación de información secreta durante el proceso de cooperación.

Artículo 2

Órganos competentes

1. Los órganos competentes, responsables de la realización del presente Acuerdo, en adelante "Órganos Competentes", son:

En la Federación de Rusia - Servicio Federal de Seguridad de la Federación de Rusia;

En la República Argentina - Ministerio de Defensa de la República Argentina.

2. Las Partes se notificarán a través de los canales diplomáticos sobre el cambio de sus Órganos Competentes.

Artículo 3

Equivalencia de los grados de secreto

En conformidad con la legislación del Estado de cada Parte, la equivalencia de los grados de secreto y los epígrafes de secreto está dada por las siguientes denominaciones:

EN LA FEDERACIÓN DE RUSIA	EN LA REPÚBLICA ARGENTINA
"Совершенно секретно"	"Secreto Militar"
"Секретно"	"Confidencial"

Artículo 4

Protección de la información secreta

1. De conformidad con la legislación del Estado de cada Parte, las Partes se comprometen a:

Proteger la información secreta;

Tomar en relación con la información secreta recibida del Órgano autorizado de la otra Parte o elaborada durante el proceso de colaboración las mismas medidas de protección que se toman respecto de su propia información secreta, respetando los grados equivalentes de secreto según el artículo 3 del presente Acuerdo;

No conceder a terceros el acceso a la información secreta sin la autorización por escrito de la Parte que la entregó;

Utilizar la información secreta recibida exclusivamente para los fines previstos al entregarla.

2. El acceso a la información secreta se permitirá solamente a las personas que necesiten conocerla para cumplir con las obligaciones inherentes a su función.

Artículo 5

Entrega de la información secreta

1. En caso de que un Órgano autorizado de una Parte tenga intención de entregar información secreta a un Órgano autorizado de la otra Parte, solicitará previamente a su Órgano Competente de su Parte la confirmación por escrito de que el Órgano autorizado de la otra Parte cuenta con el permiso para el conocimiento y uso de la información secreta.

El Órgano Competente de la Parte remitente solicitará al Órgano Competente de la Parte recipiente la confirmación por escrito de que el Órgano autorizado de la Parte que recibe la información secreta cuenta con el permiso para el conocimiento y uso de la información secreta.

2. La decisión de entregar la información secreta será tomada por la Parte remitente, de conformidad con la legislación de su Estado.

3. La remisión de los portadores de la información secreta se efectuará por canales diplomáticos u otros medios acordados por las Partes. El Órgano autorizado de la Parte recipiente confirmará al Órgano autorizado de la Parte remitente la recepción de los portadores de la información secreta.

4. Para la entrega de los portadores de la información secreta de gran volumen, en cada caso, los Órganos autorizados correspondientes acordarán el modo de transporte, ruta, custodia y otras medidas que garanticen su resguardo.

Artículo 6

Tratamiento de la información secreta

1. En los portadores de la información secreta recibidos, el Órgano autorizado estampará, adicionalmente, la equivalencia de los epígrafes de secreto de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo.

La obligación de estampar los epígrafes de secreto se extenderá a los portadores de la información secreta generada en el proceso de cooperación de las Partes, así como a los portadores de la información secreta obtenidos como resultado de la traducción, copia o edición.

2. El manejo de la información secreta, incluido su registro y almacenamiento, se efectuará de acuerdo con las normas vigentes del Estado de cada Parte sobre su propia información secreta.

3. El epígrafe de secreto de los portadores de la información secreta, recibidos por el Órgano autorizado de la Parte Rusa, puede ser modificado o eliminado sólo si existe el permiso escrito otorgado por el Órgano competente de la Parte Argentina. Los Órganos autorizados de la Parte Argentina informarán por escrito a los Órganos autorizados de la Parte Rusa de la decisión adoptada.

El epígrafe de secreto de los portadores de la información secreta, recibidos por el Órgano autorizado de la Parte Argentina, puede ser modificado o eliminado sólo si existe el permiso escrito otorgado por el Órgano autorizado de la Parte Rusa.

El grado de secreto de la información generada en el proceso de cooperación de las Partes se conferirá, modificará o dejará sin efecto por acuerdo mutuo de los Órganos autorizados de las Partes.

4. Los portadores de la información secreta sólo podrán ser devueltos o destruidos con el previo permiso escrito del Órgano autorizado de la Parte remitente.

La devolución y destrucción de los portadores de la información secreta se efectuarán y registrarán de acuerdo a las normas vigentes del Estado de cada Parte.

El proceso de la destrucción de los portadores de la información secreta deberá excluir la posibilidad de la recuperación o reproducción total o parcial de la información secreta.

La destrucción de los portadores de la información secreta se comunicará en forma escrita al Órgano autorizado de la Parte remitente.

Artículo 7 Los contratos

En los contratos concertados por los Órganos autorizados se incluirá una cláusula especial en la cual se determinará lo siguiente:

La lista de información secreta y sus grados de secreto;

Las especificaciones de la protección, tratamiento, almacenamiento y destrucción de los portadores de la información secreta;

La forma de resolución de las situaciones conflictivas y los compromisos de compensar daño eventual en caso de divulgación no autorizada de la información secreta.

Artículo 8 Consultas

1. Los Órganos competentes intercambiarán información sobre las leyes sobre la protección de la información secreta, que se encuentren en vigor en el Estado de cada Parte, necesarias para el cumplimiento del presente Acuerdo.

2. Con el fin de asegurar la ejecución del presente Acuerdo, los Órganos competentes de las Partes podrán efectuar consultas.

Artículo 9

Visitas

1. La visita de un representante del Órgano autorizado de una Parte que prevé tener el acceso a la información secreta del Estado de la otra Parte, se acordará con el Órgano competente de la Parte recipiente.

2. La solicitud de visita será remitida por el Órgano autorizado de la Parte remitente al Órgano autorizado de la Parte receptora, con una anticipación mínima de dos meses respecto de la fecha programada. La solicitud se formulará según las normas vigentes de la Parte recipiente y deberá contener la siguiente información:

Objetivo de la visita;

Apellido y nombre del representante, fecha y lugar de su nacimiento, ciudadanía y número de pasaporte;

Profesión y cargo del representante, denominación del Órgano autorizado donde trabaja;

Existencia del permiso para el conocimiento y uso de la información secreta del grado de secreto correspondiente;

Fechas previstas de ingreso y salida;

Denominación de los Órganos autorizados que se planea visitar;

Cargos, apellidos y nombres de las personas con las cuales el representante desea reunirse.

3. El Órgano autorizado de la Parte receptora informará al Órgano autorizado de la Parte remitente, de la decisión adoptada sobre la solicitud de visita.

El representante del Órgano autorizado de la Parte remitente durante su visita tomará conocimiento y respetará las normas de manejo, almacenamiento y protección de la información secreta de la Parte recipiente.

Artículo 10

Gastos sobre las medidas de protección de la información secreta

Los Órganos autorizados asumirán independientemente los gastos y costos relacionados con la ejecución de las medidas de protección de la información secreta, en conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo 11
Procedimiento en caso de divulgación no autorizada de la información secreta

1. En el caso de que el Órgano competente o autorizado de una Parte detecte el hecho de divulgación no autorizada de la información secreta se lo notificará al Órgano competente o autorizado correspondiente de la otra Parte.

2. El Órgano competente y el Órgano autorizado correspondiente realizarán una investigación conforme a las normas legales vigentes y entregarán posteriormente los resultados de la investigación a los órganos correspondientes conforme a la legislación de su Estado.

3. Los Órganos competentes de las Partes se informarán mutuamente sobre los resultados de la investigación y las medidas adoptadas.

4. Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias dirigidas a prevenir tales situaciones en el futuro, informando al respecto a la otra Parte.

5. El procedimiento para hacer efectiva la indemnización de daño eventual ocasionado por la divulgación no autorizada de la información secreta, se definirá en cada caso concreto por acuerdo de los Órganos autorizados, involucrando a los Órganos competentes, en caso de ser necesario.

Artículo 12
En relación a otros acuerdos

Las cláusulas sobre la protección de la información secreta contenidas en los acuerdos vigentes sobre el mismo objeto y materia entre las Partes, así como entre los Órganos competentes o autorizados, se mantendrán vigentes si no contravienen a las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 13
Resolución de diferencias

1. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas mediante conversaciones y consultas entre los Órganos competentes.

2. Durante la resolución de las diferencias las Partes continuarán cumpliendo todas sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo.

Artículo 14
Disposiciones finales

1. El Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita sobre el cumplimiento por las Partes de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor, y su duración será indefinida.

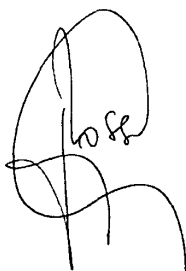
2. Las Partes de mutuo acuerdo podrán introducir modificaciones al presente Acuerdo.

3. Cada una de las Partes podrá poner término al presente Acuerdo, al remitir por canales diplomáticos una notificación escrita a la otra Parte sobre su intención de denunciarlo. En este caso, el presente Acuerdo quedará sin vigor transcurridos seis meses desde la fecha de la recepción de tal notificación.

4. En caso de terminación del presente Acuerdo seguirán aplicándose las medidas de protección de la información secreta, según los Artículos 4 y 6 del presente Acuerdo, hasta que no se elimine el epígrafe de secreto por la Parte originadora del mismo según el procedimiento establecido.

Hecho en la ciudad de Moscú, el 23 de abril de de 2015, en dos originales, cada uno en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



Agustín Oscar Rossi
Ministro de Defensa de la
República Argentina

**POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA**



Yakovlev Yuriy Vladimirovich
Jefe del Servicio de Seguridad
Económica del Servicio Federal de
la Federación de Rusia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION IN THE SPHERE
OF MILITARY- TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”.

Expressing their desire to protect classified information exchanged or generated in the context of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on military-technical cooperation signed at Moscow, Russian Federation, on 25 June 2004,

Bearing in mind their mutual interest in protecting such information in accordance with the national legislation of each Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

“Classified information” means information in any form that is protected in accordance with the national laws of either Party, transmitted or received in accordance with the procedure provided for in this Agreement, and data generated in the course of cooperation between the Parties, the unauthorized disclosure of which might be damaging to the security or interests of the Argentine Republic and/or the Russian Federation.

“Classified information media” means tangible objects, including physical fields in which classified information is represented in the form of symbols, images, signals, technical solutions and processes.

“Classification marking” means the designation affixed to a classified information medium and/or any accompanying documentation, indicating the security classification level of the information contained therein.

“Authorized body” means a government body or agency authorized by a Party to receive, store, protect and use classified information.

“Clearance to access and use classified information” is the right granted in accordance with the national legislation of each Party to an individual to access such information or to an authorized body to carry out work using such information.

“Access to classified information” is the process whereby an individual with security clearance to access and use classified information gains access to information in accordance with the national legislation of each Party.

“Contract” is a document signed by authorized bodies governing the transmittal and/or generation of classified information in the course of their cooperation.

Article 2. Competent Authorities

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement, hereinafter “Competent Authorities”, shall be:

For the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation;

For the Argentine Republic, the Ministry of Defence of the Argentine Republic.

The Parties shall notify each other through the diplomatic channel of any change in their Competent Authorities.

Article 3. Equivalency of security classification levels

In accordance with the national legislation of each Party, the equivalency between classification levels and classification markings shall be as follows:

In the Russian Federation In the Argentine Republic

“КОБЕПШЕЕНО СЕКРЕТО” “SECRETO MILITAR”

(Top secret) (Military secret)

“СЕКРЕТО” “CONFIDENCIAL”

(Secret) (Confidential)

Article 4. Protection of classified information

1. In accordance with the national legislation of each Party, the Parties undertake to:

Protect classified information;

Apply to classified information received from an authorized body of the other Party or generated in the course of their cooperation the same protection measures that are applied to their own classified information with the equivalent security classification level as provided in article 3 of this Agreement;

Not to grant to third parties access to classified information without the written authorization of the Party which provided the information;

Use classified information exclusively for the purposes specified at the time of its transfer.

2. Access to classified information shall be granted solely to persons who need to access the information in order to perform the duties associated with their function.

Article 5. Transfer of classified information

1. Should an authorized body of one Party intend to transfer classified information to an authorized body of the other Party, it shall seek from the Competent Authority of its Party written confirmation that the authorized body of the other Party has clearance to access and use the classified information.

The Competent Authority of the originating Party shall request from the Competent Authority of the receiving Party written confirmation that the authorized body of the Party receiving the information has the appropriate security clearance.

2. The decision to transfer classified information shall be taken by the originating Party in accordance with its national legislation.

3. The transfer of classified information media shall be effected through the diplomatic channel or by any other means agreed upon by the Parties.

4. For the transfer of a large volume of classified information media, the authorized bodies shall agree, on a case-by-case basis, on the method of transmittal, the route, the handling of and other measures for guaranteeing the protection of such media.

Article 6. Handling of classified information

1. An authorized body shall additionally place on classified information media that it receives the equivalent classification markings established in accordance with article 3 of this Agreement.

The obligation to use classification markings shall also apply to classified information media generated in the course of cooperation between the Parties, as well as information media resulting from translation, copying or printing.

2. The handling of classified information, including its registration and storage, shall comply with the provisions in force in the Parties governing their own classified information.

3. The classification markings on classified information media received by an authorized body of the Russian Party may be altered or removed only with the written approval of the Competent Authority of the Argentine Party. Authorized bodies of the Argentine Party shall provide written notification of the decision taken to the authorized bodies of the Russian Party.

The classification markings on classified information media received by the authorized body of the Argentine Party may be altered or removed only with the written approval of the Competent Authority of the Russian Party.

The classification level of information generated in the course of cooperation between the Parties shall be assigned, altered or rescinded only by mutual agreement of the Competent Authorities of the Parties.

4. Classified information carriers may be returned or destroyed solely with the prior written approval of the authorized body of the Party that provided the information.

The return and destruction of classified information carriers shall be effected and registered in accordance with the national regulations in force in each of the Parties.

The process of destroying classified information media shall ensure that there is no possibility of recovering or reproducing the classified information, whether in its entirety or partially.

The destruction of classified information carriers shall be notified in writing to the authorized body of the Party that provided the information.

Article 7. Contracts

Contracts concluded by authorized bodies of the Parties shall include a clause providing for the following:

A list of the classified information and its classification levels;

Specific details regarding the protection, handling, storage, and destruction of classified information carriers;

The method for resolving conflicts and undertakings to compensate for potential harm in the event of the unauthorized disclosure of classified information.

Article 8. Consultations

1. The Competent Authorities shall exchange such information on the laws governing the protection of classified information in force in the two Parties as is necessary for the implementation of this Agreement.

2. The Parties may hold consultations with a view to ensuring the implementation of this Agreement

Article 9. Visits

1. The visit of a representative of an authorized body of a Party which would entail access to national classified information of the other Party shall be agreed with the Competent Authority of the receiving Party.

2. The request for a visit shall be submitted by the authorized body of the sending Party to the authorized body of the receiving Party at least two months in advance of the proposed date of the visit. The request shall be drafted having regard to the requirements in force in the receiving Party and must contain the following information:

The purpose of the visit;

The full name of the representative, and his/her date and place of birth, citizenship and passport number;

The representative's occupation and title, the name of the authorized body in which he/she is employed;

Whether the representative has security clearance at the appropriate level;

Proposed dates of entry and exit;

Names of the authorized bodies that he/she intends to visit;

Positions and full names of the persons that he/she wishes to meet with.

3. The authorized body of the receiving Party shall inform the authorized body of the sending Party of the decision taken with respect to the request for the visit.

The representative of the authorized body of the sending Party shall during the visit take cognizance of and observe the rules governing the handling, storage and protection of classified information of the receiving Party.

Article 10. Expenses relating to measures to protect classified information

The authorized bodies shall individually assume the expenses and the costs associated with any measures to protect classified information in accordance with this Agreement.

Article 11. Procedure in the case of the unauthorized disclosure of classified information

1. In the event that the Competent Authority or an authorized body of one Party discovers that the unauthorized disclosure of classified information has occurred, it shall provide notification thereof to the Competent Authority or authorized body of the other Party.

2. The Competent Authority or authorized body shall conduct an investigation in accordance with the legal provisions in force and shall communicate the results of the investigation to the relevant bodies in accordance with its national legislation.

3. The Competent Authorities of the Parties shall inform each other of the results of an investigation and the measures adopted.

4. The Parties shall take all necessary measures to prevent any recurrence of such situations in the future and shall inform the other Party thereof.

5. The procedure to ensure indemnification for possible damage caused by the unauthorized disclosure of classified information shall be determined in each case by agreement between the authorized bodies, with the involvement of the Competent Authorities as necessary.

Article 12. Relationship to other agreements

Provisions relating to the protection of classified information contained in agreements between the Parties on the same subject or agreements between their Competent Authorities and authorized bodies shall remain in force provided that they do not contradict the provisions of this Agreement.

Article 13. Settlement of disputes

1. Disputes over the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through discussions and consultations between the Competent Authorities of the Parties.

2. While efforts to settle a dispute are under way, the Parties shall continue to fulfil all their obligations resulting from this Agreement.

Article 14. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties; it is concluded for an indefinite period.

2. The Parties may make amendments to this Agreement by mutual consent.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving notification in writing through the diplomatic channel informing the other Party of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notification in question.

4. In the event of the termination of this Agreement, measures shall continue to be taken for the protection of classified information in accordance with articles 4 and 6 of this Agreement, until such time as the information is declassified by the originating Party in accordance with the established procedure.

DONE at Moscow on 23 April 2015, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine republic:

AGUSTÍN OSCAR ROSSI

Minister of Defence of the Argentine Republic

For the Government of the Russian Federation:

YAKOVLEV YURIY VLADIMIROVICH

Head of the Economic Security Service of the Federal Service of the Russian Federation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION MILITAIRE-TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Exprimant leur désir de protéger les informations classifiées échangées ou générées dans le cadre de la Convention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération militaire-technique, signé à Moscou (Fédération de Russie) le 25-~~juin~~-juin 2004,

Considérant leur intérêt mutuel à garantir la protection des informations classifiées conformément à la législation interne de chacune des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :

Le terme « information classifiée » désigne toute information protégée conformément à la législation interne de l'une ou l'autre Partie, transmise ou reçue selon la procédure prévue par le présent Accord, ainsi que les données générées au cours de la coopération entre les Parties, dont la divulgation non autorisée pourrait porter atteinte à la sécurité ou aux intérêts de la République argentine ou de la Fédération de Russie.

Le terme « support d'information classifiée » désigne tout objet tangible, y compris un champ physique, dans lequel une information classifiée est représentée sous forme de symboles, d'images, de signaux, de solutions techniques et de procédés

Le terme « classification de sécurité » désigne l'élément placé sur un support d'information classifiée ou dans la documentation adjointe à celui-ci qui indique le niveau de classification de sécurité assigné à l'information contenue dans ce support.

Le terme « organisme autorisé » désigne un organisme autorisé ou une agence gouvernementale autorisée par une Partie à recevoir, stocker, protéger et utiliser des informations classifiées.

Le terme « habilitation d'accès et d'utilisation d'information classifiée » désigne le droit accordé, conformément à la législation interne de chaque Partie, à un individu d'accéder à ces informations ou à un organisme autorisé d'effectuer des travaux à l'aide de ces informations.

Le terme « accès aux informations classifiées » désigne le processus par lequel un individu disposant d'une habilitation de sécurité pour accéder à des informations classifiées et les utiliser obtient l'accès à celles-ci conformément à la législation intérieure de chaque Partie.

Le terme « contrat » désigne un document signé par les organismes autorisés qui régit la transmission ou la génération d'informations classifiées dans le cadre de leur coopération.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord, ci-après dénommées les « autorités compétentes », sont :

~~1. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord, ci-après dénommées les « autorités compétentes », sont :~~

~~1.~~ ☐ — pour la Fédération de Russie : le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie ;

~~2.~~ ☐ — pour la République argentine : le Ministère de la défense de la République argentine.

2. Les Parties se notifient par la voie diplomatique de tout changement concernant leurs autorités compétentes.

~~2. Les Parties se notifient par la voie diplomatique de tout changement concernant leurs autorités compétentes.~~

Article 3. Équivalence des niveaux de classification de sécurité

Conformément à la législation intérieure de chaque Partie, les niveaux de classification de sécurité, équivalents entre eux, sont les suivants :

Pour la Fédération de Russie _____ Pour la République argentine _____

COBEPИИEHHO CEKPETHO _____ SECRETO MILITAR

(Top secret) _____ (Secret militaire) _____

CEKPETHO _____ CONFIDENCIAL

(Secret) (Confidentiel)

(Secret) _____ (Confidentiel)

Article 4. Protection des informations classifiées

1. Conformément à leur législation interne, les Parties s'engagent à :

~~1. Conformément à leur législation interne, les Parties s'engagent à :~~

~~1.~~ ☐ — protéger les informations classifiées ;

~~2. □ — appliquer aux informations classifiées reçues d'un organisme autorisé de l'autre Partie ou générées au cours de leur coopération les mêmes mesures de protection que celles appliquées à leurs propres informations classifiées d'un niveau de classification de sécurité équivalent conformément à l'article 3 du présent Accord ;~~

~~3. □ — ne pas donner accès à des informations classifiées à une partie tierce sans l'autorisation écrite de la Partie qui a fourni les informations ;~~

~~4. □ — utiliser les informations classifiées aux seules fins indiquées au moment de leur transfert.~~

2. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin d'y accéder pour accomplir les tâches liées à leur fonction.

~~2. — L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin d'y accéder pour accomplir les tâches liées à leur fonction.~~

Article 5. Transfert d'informations classifiées

1. Si un organisme autorisé d'une Partie a l'intention de transmettre des informations classifiées à un organisme autorisé de l'autre Partie, il demande une confirmation écrite à l'autorité compétente de la Partie dont il relève que l'organisme autorisé de l'autre Partie dispose du niveau approprié d'habilitation d'accès et d'utilisation des informations classifiées.

~~1. Si un organisme autorisé d'une Partie a l'intention de transmettre des informations classifiées à un organisme autorisé de l'autre Partie, il demande une confirmation écrite à l'autorité compétente de la Partie dont il relève que l'organisme autorisé de l'autre Partie dispose du niveau approprié d'habilitation d'accès et d'utilisation des informations classifiées.~~

L'autorité compétente de la Partie d'origine demande à l'autorité compétente de la Partie destinataire une confirmation écrite que l'organisme autorisé de la Partie destinataire des informations possède l'habilitation de sécurité appropriée.

2. La décision de transmettre des informations classifiées est prise par la Partie d'origine, conformément à sa législation interne.

3. Le transfert de supports d'informations classifiées s'effectue par la voie diplomatique ou de toute autre manière convenue par les autorités compétentes des Parties.

4. Pour le transfert d'un grand volume de supports d'informations classifiées, les organismes autorisés conviennent, au cas par cas, du mode de transmission, de l'itinéraire, du traitement et des autres mesures permettant de garantir la protection de ces supports.

~~2. — La décision de transmettre des informations classifiées est prise par la Partie d'origine, conformément à sa législation interne.~~

~~3. — Le transfert de supports d'informations classifiées s'effectue par la voie diplomatique ou de toute autre manière convenue par les autorités compétentes des Parties.~~

~~4. Pour le transfert d'un grand volume de supports d'informations classifiées, les organismes autorisés conviennent, au cas par cas, du mode de transmission, de l'itinéraire, du traitement et des autres mesures permettant de garantir la protection de ces supports.~~

Article 6. Traitement des informations classifiées

1. Un organisme autorisé marque en outre les supports d'information classifiée qu'il reçoit avec la classification de sécurité équivalente établie conformément à l'article 3 du présent Accord.

~~1. Un organisme autorisé marque en outre les supports d'information classifiée qu'il reçoit avec la classification de sécurité équivalente établie conformément à l'article 3 du présent Accord.~~

L'obligation d'apposer la classification de sécurité s'applique également aux supports d'information classifiée générés au cours de la coopération entre les Parties ainsi qu'à ceux obtenus du fait de traductions, d'établissement de copies ou d'impressions.

2. Le traitement des informations classifiées, y compris l'enregistrement et le stockage, respecte les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties qui régissent leurs propres informations classifiées.

3. Les marques de classification de sécurité apposées sur les supports d'informations classifiées reçus par un organisme autorisé de la Partie russe ne peuvent être modifiées ou supprimées qu'avec l'approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie argentine. Les organismes autorisés de la Partie argentine notifient par écrit la décision prise aux organismes autorisés de la Partie russe.

~~2. Le traitement des informations classifiées, y compris l'enregistrement et le stockage, respecte les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties qui régissent leurs propres informations classifiées.~~

~~3. Les marques de classification de sécurité apposées sur les supports d'informations classifiées reçus par un organisme autorisé de la Partie russe ne peuvent être modifiées ou supprimées qu'avec l'approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie argentine. Les organismes autorisés de la Partie argentine notifient par écrit la décision prise aux organismes autorisés de la Partie russe.~~

Les marques de classification de sécurité apposées sur les supports d'informations classifiées reçus par un organisme autorisé de la Partie argentine ne peuvent être modifiées ou supprimées qu'avec l'approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie russe.

Le niveau de classification de sécurité d'une information classifiée générée au cours de la coopération entre les Parties est attribué, modifié ou supprimé exclusivement d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

4. Les supports d'information classifiée peuvent être restitués ou détruits uniquement avec l'autorisation écrite préalable de l'organisme autorisé de la Partie qui les a fournis.

~~4. Les supports d'information classifiée peuvent être restitués ou détruits uniquement avec l'autorisation écrite préalable de l'organisme autorisé de la Partie qui les a fournis.~~

La restitution et la destruction des supports d'informations classifiées s'effectuent et sont enregistrées conformément à la législation interne en vigueur dans le territoire de chacune des Parties.

Le processus de destruction des supports d'informations classifiées garantit qu'il n'existe aucune possibilité de récupérer ou de reproduire les informations classifiées, que ce soit dans leur intégralité ou en partie.

La destruction des supports d'informations classifiées est notifiée par écrit à l'organisme autorisé de la Partie qui a fourni l'information.

Article 7. Contrats

Les contrats conclus par les organismes autorisés des Parties comportent une clause qui prévoit :

- ~~1.~~ ☐ ~~une liste des informations classifiées et leur niveau de classification de sécurité ;~~
- ~~2.~~ ☐ ~~des précisions concernant la protection, le traitement, le stockage et la destruction des supports d'informations classifiées ;~~
- ~~3.~~ ☐ ~~la méthode de résolution des conflits et des engagements pour indemniser le préjudice potentiel en cas de divulgation non autorisée d'informations classifiées.~~

Article 8. Consultations

1. Les autorités compétentes s'échangent les renseignements sur les lois régissant la protection des informations classifiées en vigueur dans le territoire des deux Parties qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties organisent des consultations en vue d'assurer la mise en œuvre du présent Accord.

~~1. — Les autorités compétentes s'échangent les renseignements sur les lois régissant la protection des informations classifiées en vigueur dans le territoire des deux Parties qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.~~

~~2. — Les Parties organisent des consultations en vue d'assurer la mise en œuvre du présent Accord.~~

Article 9. Visites

1. La visite d'une représentante ou d'un représentant d'un organisme autorisé d'une Partie en vue d'accéder à des informations classifiées nationales de l'autre Partie doit être autorisée par l'autorité compétente de la Partie destinataire.

2. La demande de visite est soumise par l'organisme autorisé de la Partie d'origine à l'organisme autorisé de la Partie destinataire au moins deux mois avant la date proposée pour la visite. La demande est rédigée en tenant compte des exigences en vigueur dans le territoire de la Partie destinataire et doit contenir les renseignements suivants :

~~1. — La visite d'une représentante ou d'un représentant d'un organisme autorisé d'une Partie en vue d'accéder à des informations classifiées nationales de l'autre Partie doit être autorisée par l'autorité compétente de la Partie destinataire.~~

~~2. — La demande de visite est soumise par l'organisme autorisé de la Partie d'origine à l'organisme autorisé de la Partie destinataire au moins deux mois avant la date proposée pour la visite. La demande est rédigée en tenant compte des exigences en vigueur dans le territoire de la Partie destinataire et doit contenir les renseignements suivants :~~

~~1. □ — l'objet de la visite ;~~

~~2. □ — le nom complet de la représentante ou du représentant, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et son numéro de passeport ;~~

~~3. □ — sa profession et son titre, le nom de l'organisme autorisé qui l'emploie ;~~

~~4. □ — la confirmation que la représentante ou le représentant dispose d'une habilitation de sécurité au niveau approprié ;~~

~~5. □ — les dates d'entrée et de sortie suggérées ;~~

~~6. □ — les noms des organismes autorisés qu'il ou elle a l'intention de visiter ;~~

~~7. □ — les postes et les noms complets des personnes qu'il ou elle souhaite rencontrer.~~

3. L'organisme autorisé de la Partie destinataire informe l'organisme autorisé de la Partie d'origine de la décision prise à l'égard de la demande de visite.

~~3. — L'organisme autorisé de la Partie destinataire informe l'organisme autorisé de la Partie d'origine de la décision prise à l'égard de la demande de visite.~~

La représentante ou le représentant de l'organisme autorisé de la Partie d'origine doit, au cours de la visite, prendre connaissance et observer les règles de traitement, de stockage et de protection des informations classifiées de la Partie destinataire.

Article 10. Dépenses relatives aux mesures de protection des informations classifiées

Les organismes autorisés assument individuellement les dépenses et les coûts associés à toute mesure de protection des informations classifiées conformément au présent Accord.

Article 11. Procédure en cas de divulgation non autorisée d'informations classifiées

1. Si l'autorité compétente ou un organisme autorisé d'une Partie découvre qu'une divulgation non autorisée d'informations classifiées a eu lieu, elle en notifie l'autorité compétente ou l'organisme autorisé de l'autre Partie.

2. L'autorité compétente ou l'organisme autorisé mène une enquête conformément aux dispositions légales en vigueur et communique les résultats de l'enquête aux organismes concernés conformément à sa législation interne.

3. Les autorités compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées des résultats de l'enquête et des mesures prises.

4. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que de telles situations ne se reproduisent à l'avenir et en informent l'autre Partie.

5. La procédure visant à assurer l'indemnisation de dommages éventuels causés par la divulgation non autorisée d'informations classifiées est déterminée au cas par cas d'un commun accord entre les organismes autorisés, avec la participation des autorités compétentes si nécessaire.

~~1. Si l'autorité compétente ou un organisme autorisé d'une Partie découvre qu'une divulgation non autorisée d'informations classifiées a eu lieu, elle en notifie l'autorité compétente ou l'organisme autorisé de l'autre Partie.~~

~~2. L'autorité compétente ou l'organisme autorisé mène une enquête conformément aux dispositions légales en vigueur et communique les résultats de l'enquête aux organismes concernés conformément à sa législation interne.~~

~~3. Les autorités compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées des résultats de l'enquête et des mesures prises.~~

~~4. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que de telles situations ne se reproduisent à l'avenir et en informent l'autre Partie.~~

~~5. La procédure visant à assurer l'indemnisation de dommages éventuels causés par la divulgation non autorisée d'informations classifiées est déterminée au cas par cas d'un commun accord entre les organismes autorisés, avec la participation des autorités compétentes si nécessaire.~~

Article 12. Relation avec d'autres accords

Si elles sont compatibles avec les dispositions du présent Accord, les dispositions relatives à la protection des informations classifiées contenues dans les accords entre les Parties portant sur le même sujet ou dans les accords entre leurs autorités compétentes et leurs organismes autorisés restent en vigueur.

Article 13. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés au moyen de discussions et de consultations entre les autorités compétentes des Parties.

2. Pendant le règlement des désaccords, les deux Parties continuent à s'acquitter de toutes leurs obligations en vertu du présent Accord.

~~1. — Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés au moyen de discussions et de consultations entre les autorités compétentes des Parties.~~

~~2. — Pendant le règlement des désaccords, les deux Parties continuent à s'acquitter de toutes leurs obligations en vertu du présent Accord.~~

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent qu'elles ont accompli les procédures internes nécessaires à cet effet ; il est conclu pour une durée illimitée.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer ce dernier. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la réception de cette notification.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les mesures de protection des informations classifiées visées à l'article 4 et 6 du présent Accord continuent d'être prises jusqu'à ce que les informations soient déclassifiées par la Partie d'origine conformément à la procédure établie.

FAIT à Moscou le 23 avril 2015 en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

~~1. — Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent qu'elles ont accompli les procédures internes nécessaires à cet effet ; il est conclu pour une durée illimitée.~~

2.— Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

3.— Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer ce dernier. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la réception de cette notification.

4.— En cas de dénonciation du présent Accord, les mesures de protection des informations classifiées visées à l'article 4 et 6 du présent Accord continuent d'être prises jusqu'à ce que les informations soient déclassifiées par la Partie d'origine conformément à la procédure établie.

FAIT à Moscou le 23 avril 2015 en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

AGUSTÍN OSCAR ROSSI

Ministre de la défense de la République argentine

Pour le gouvernement de la fédération de russie :

YAKOVLEV YURIY VLADIMIROVICH

Chef du service de la sécurité économique du Service fédéral de la Fédération de Russie